



LUTERO, Martín. *Una epístola sobre la traducción y la intercesión de los santos*. Ed. y trad. de Arturo Parada. Madrid: Escolar y Mayo 2017. 115 pp.

En el año del 500° aniversario de la publicación de las 95 tesis de Martín Lutero, la editorial Escolar y Mayo publica una nueva traducción de la *Epístola sobre la traducción y la intercesión de los santos*. Este escrito, como anuncia el autor, tiene como objetivo responder a dos preguntas puntuales: por un lado, por qué se agrega la palabra *alleyn* [sola] en Romanos 3, 28 si no se encuentra en las versiones en griego y en latín, y, por otro lado, si los santos, después de muertos, intervienen ante dios en favor de las personas. La relevancia histórica de este texto no se agota, sin embargo, en la resolución de estos interrogantes y en la defensa de Lutero contra las críticas a su traducción de la Biblia. En un sentido general, este breve *Sendbrief* retoma los ejes principales de la reforma luterana desencadenada en 1517 a partir del cuestionamiento al reparto de indulgencias. Así, vemos que como telón de fondo a la resolución particular del tema de la traducción y la intercesión de los santos, la epístola reafirma la importancia de un acercamiento individual a las Escrituras, sin la mediación distorsiva de las autoridades eclesiásticas. Respecto a la resolución de las cuestiones particulares, Lutero defiende la inclusión de la palabra *alleyn*, aunque no aparezca en el original, porque “se corresponde con el sentido del texto” (p. 102). Esto determina uno de los puntos cruciales de la doctrina protestante y su separación del papado: la desestimación de las obras (justas) y la importancia única de la fe. En segundo lugar, Lutero rechaza el culto a los santos por no aparecer mencionado en las Escrituras. Además, sostiene que este culto va en detrimento de la fe puesto que desvía la confianza de lo divino a lo terrenal. El estilo prosístico personal de Lutero presenta un carácter espontáneo, coloquial y combativo, que se refleja nítidamente en esta traducción al español realizada por Arturo Parada. Esto permite la lectura fluida del texto y es, sin duda, uno de los grandes méritos de la traducción. El uso de las notas al pie de página es otro punto a destacar. Estas resultan oportunas para traducir expresiones en latín, convenientemente conservadas en el cuerpo del texto, y para aclarar aquellos matices de significado que se pierden, inevitablemente, en el pasaje del alemán al español.

La epístola está precedida por un estudio introductorio, también a cargo de Arturo Parada, en el que se abordan sucesivamente aspectos generales y particulares que posibilitan una lectura informada del texto luterano. En primer lugar, Parada presenta una biografía resumida y convencional del autor en la que se detiene en los momentos más significativos en relación con su vida pública: su actividad como escritor, su polémica con la iglesia católica, su traducción al alemán de la Biblia y sus repercusiones, su postura frente a la Revuelta de los Campesinos. Luego, se analiza el contexto político, socio-económico, cultural y religioso de la publicación de la epístola. Aquí, resulta especialmente pertinente la presentación del conflicto en

torno a la reforma religiosa en Alemania como un elemento adicional que se agrega a los intereses político-económicos en el tradicional enfrentamiento entre el poder territorial de los príncipes electores y la autoridad centralizada del Emperador. A su vez, se evita dar una impresión de la reforma luterana como un acontecimiento aislado al rastrear sus antecedentes y seguir sus repercusiones en otros países (Suiza e Inglaterra principalmente). El último capítulo de la introducción está dedicado al análisis y la valoración de la epístola e incluye los postulados más personales y polémicos del estudio. Aquí, Parada se distancia de las interpretaciones de la epístola como un “revolucionario tratado sobre la traducción” y resalta el componente ideológico-religioso. Sin embargo, admite que la cuestión de la traducción es un tema efectivamente presente en el texto. En relación a esto, opuesto a la caracterización tradicional y maniquea del registro lingüístico luterano como exclusivamente popular, Parada resalta su carácter mixto, que combina lo elevado y lo bajo, la lengua de cancillería de Sajonia y las expresiones dialectales. De este modo, esta edición de la *Epístola sobre la traducción y la intercesión de los santos*, ya sea por la pulcritud de la traducción como por la claridad y diversidad de enfoques (biográfico, histórico, textual) del estudio introductorio, resultará provechosa para el lector especializado y para el principiante.

Gabriel Darío PASCANSKY